

Рецензия на книгу:

Oguibénine B.

A New Buddhist Hybrid Sanskrit Reader.

Harvard Oriental Series — Opera Minora 15. — New York: Gorgias Press, 2023. — xii + 382 pp. — ISBN 978-1-4632-4566-5

Е.А. ДЕСНИЦКАЯ

Институт восточных рукописей РАН
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO623078

Рецензия поступила в редакцию 14.11.2023.

Ключевые слова: буддийский гибридный санскрит, санскрит, пракрит, буддийские рукописи.

Для цитирования: Десницкая Е.А. [Рец. на]: Oguibénine B. A New Buddhist Hybrid Sanskrit Reader. Harvard Oriental Series — Opera Minora 15. — New York: Gorgias Press, 2023. — xii + 382 pp. // Письменные памятники Востока. 2024. Том 21. № 2 (вып. 57). С. 121–124. DOI: 10.55512/WMO623078.

Об авторе: ДЕСНИЦКАЯ Евгения Алексеевна, кандидат философских наук, научный сотрудник сектора Южной Азии Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (khecari@yandex.ru). ORCID: 0000-0001-7890-2061.

© Десницкая Е.А., 2023

Буддийский гибридный санскрит (БГС) — один из значимых языков индийского и центральноазиатского буддизма, который также представляет интерес в контексте сравнительно-исторических и социолингвистических исследований языков Южной Азии. Классическим трудом по БГС остаются двухтомные грамматика и словарь, опубликованные американским индологом Франклином Эджертоном в 1953 г.¹. В том же году Эджертон опубликовал и небольшую хрестоматию по БГС², сопроводив приводимые отрывки из произведений краткими комментариями, большей частью текстологического характера. За прошедшие десятилетия введение в оборот новых рукописей и подготовка новых изданий и переводов произведений на БГС способствовали эволюции представлений о грамматике и лексике этого языка. Однако новых учебных пособий, которые бы отражали эти изменения, опубликовано не

¹ Edgerton F. Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary. New Haven: Yale University Press, 1953.

² Edgerton F. Buddhist Hybrid Sanskrit Reader. New Haven: Yale University Press, 1953.

было, и в целом БГС в современном академическом сообществе не слишком популярен. Об этом свидетельствует уже и то обстоятельство, что изучение этого языка, как правило, не входит в университетские программы по индологии.

«Новая хрестоматия по буддийскому гибриднему санскриту» (далее: «Новая хрестоматия». — *Е.Д.*), составленная профессором Страсбургского университета Б.Л. Огибениным при участии Катажины Марциняк (*Katarzyna Marciniak*), с очевидностью должна способствовать популяризации БГС. Рецензируемое англоязычное издание является переработанной и расширенной версией «Практического руководства для изучения буддийского санскрита», опубликованного Б.Л. Огибениным на французском языке в 1996 г.³. Также Б.Л. Огибенин является автором самой новой на настоящий момент и первой после труда Эджертонга грамматики БГС⁴. Примечательная черта данной грамматики заключается в том, что она основывается на дескриптивном методе описания. В отличие от диахронической перспективы, выбранной Эджертоном, при подобном подходе буддийский санскрит должен предстать целостной лингвистической системой, а не перечнем аномалий, отличающих его от классического санскрита.

«Новая хрестоматия» включает в себя 24 отрывка из произведений в стихах или прозе: из «Махавасту» и «Дхармапады», из «Пратимокша-сутры» махасангхиков-локоттаравадина и из Винаи, из джатак и сутр, известных также и в палийских версиях, и вплоть до махаянских «Лалитавистара-» и «Ваджраччхедика-» сутр. По широте охвата «Новая хрестоматия» несомненно превосходит хрестоматию Эджертона. Подбор произведений позволяет читателю познакомиться с лингвистическим и жанровым разнообразием литературы на БГС. Отрывки предваряются информацией об имеющихся изданиях соответствующих произведений, в ряде случаев также сведениями о лингвистических особенностях текстов и посвященных им исследованиях. Грамматические формы, типичные для БГС, разъясняются в сносках к тексту, нередко весьма пространных и включающих также упоминания о разночтениях, ссылки на параллели в других произведениях, исследовательскую литературу, а также на соответствующие параграфы и словарные статьи в грамматике и словаре Эджертона. По завершении каждого отрывка следует глоссарий с переводом слов и выражений, характерных для буддийского санскрита, нередко также сопровождаемый дополнительной информацией и библиографическими ссылками.

Подобный справочный аппарат выгодно отличает «Новую хрестоматию» от абсолютного большинства учебных пособий для чтения на санскрите. Помимо репрезентативной подборки текстов для первичного ознакомления с БГС и подробного грамматического комментария читатель получает возможность при желании углубиться в различные отрасли индологии, связанные с буддийским санскритом. Пожалуй, техническим недостатком стоит назвать отсутствие единого списка литературы, систематическое изучение которого само по себе могло бы принести немалую пользу читателям. В текущем формате библиографическая информация частично представлена в Списке сокращений, частично — в предисловиях к отрывкам из текстов, в сносках и даже в глоссариях. Кроме того, отдельный список литературы прилагается к пространной «Куша-джатаке». Единообразие в данном вопросе, бесспорно, сделало бы «Новую хрестоматию» более удобной для использования.

³ *Oguibénine B.* Initiation pratique à l'étude du sanskrit bouddhique. Paris: Picard, 1996.

⁴ *Oguibénine B.* A Descriptive Grammar of Buddhist Sanskrit. The Language of the Textual Tradition of the Mahāsāṃghika-Lokottaravādins. Washington (DC): Institute for the Study of Man, 2016.

Отдельный интерес представляет «Введение», в котором автор обсуждает вопросы, важные для понимания природы БГС как лингвистического и социокультурного явления, — в том числе проблему происхождения БГС, его статус среди древне- и среднеиндийских языков, а также существующие лингвистические и жанровые классификации его разновидностей. Сам термин «гибридный санскрит», введенный Эджертоном для указания на то, что это был изначально среднеиндийский язык (пракрит), подвергшийся вторичной санскритизации, очевидно, представляется Б.Л. Огибенину не слишком удачным. В связи с этим он ссылается на замечание Джона Брафа (John Brough) о невозможности определить, были ли те или иные тексты изначально написаны на буддийском санскрите или же переведены с пракритов, на которых изначально были сложены (р. 2). Стоит отметить, что данный вопрос действительно принципиально важен. И если первое предположение релевантно скорее всего только для поздних текстов, не имеющих среднеиндийских аналогов, то в контексте второго предположения буддийский санскрит предстает «искусственным» метаязыком индийского буддизма, универсальным средством для трансляции информации, первоначально передававшейся на разных среднеиндийских диалектах (р. 9). В этом случае БГС можно считать не столько самостоятельным языком, сколько набором методов, использовавшихся писцами и компиляторами для «санскритизации» изначально пракритских текстов.

В связи с этим уместно задуматься: было ли становление БГС с самого начала укоренено в письменной традиции? Этот вопрос выглядит особенно значимым в контексте известной книги Шелдона Поллока (Sheldon Pollock) «Санскрит: Язык богов в мире людей»⁵, в которой рассматривается гипотеза о том, что переход буддистов к использованию санскрита и превращение санскрита из устного языка брахманистской литургии и учености в *lingua franca* и письменный язык космополиса были взаимосвязанными процессами. Б.Л. Огибенин не упоминает про труд Поллока, однако приводит утверждение Ричарда Саломона (Richard G. Salomon) о том, что буддийский санскрит сложился в результате взаимодействия письменной и устной традиций. Также во введении изложено мнение Алекса Ваймана (Alex Wayman) о том, что в основе БГС были некие упрощенные «народные» формы санскрита, близкие к эпическому санскриту, и именно этому источнику, а вовсе не вторичной «санскритизации» пракритов БГС обязан своей «гибридностью» (pp. 14–15)⁶.

Б.Л. Огибенин не указывает, какая из точек зрения представляется ему предпочтительной, и не предлагает эксплицитного решения вопроса о происхождении БГС. В то же время он несколько раз подчеркивает тяготение языка буддийских текстов к системности — «пусть даже эта система лишь частично проявляется в различных группах произведений, обнаруживающих общие черты, иногда вне зависимости от доктринальной принадлежности» (р. xvii). Такой подход, безусловно, созвучен дескриптивному методу описания, который Б.Л. Огибенин использовал в своей грамматике, и как представляется, лучше согласуется с представлением о БГС как языке или диалекте, основанном на живой традиции. Впрочем, можно предположить, что

⁵ Pollock Sh. Sanskrit: The Language of the Gods in the World of Men: Sanskrit, Culture, and Power in Premodern India. Berkeley–Los Angeles: University of California Press, 2006.

⁶ См. также замечание Ш. Поллока о том, что «гибридность» буддийского санскрита отражает не столько неспособность, сколько нежелание в полной мере следовать нормам классического санскрита — вплоть до намеренного использования аномальных форм (Pollock Sh. Sanskrit: The Language of the Gods. P. 56).

вопрос о происхождении БГС и о предпочтительности диахронического или синхронического методов описания в контексте учебного пособия несколько переоценен, поскольку потенциальные читатели «Новой хрестоматии», скорее всего, будут знакомы с классической грамматикой и станут интуитивно использовать ее в качестве точки отсчета.

«Новая хрестоматия» — не имеющее аналогов современное пособие, которое должно стать настольной книгой для каждого, кто хочет освоить буддийский санскрит. Хрестоматия может быть использована как в рамках университетских курсов, так и для самостоятельного изучения. Формат издания можно считать эталонным, и остается надеяться, что в будущем по его образцу будут составлены столь же информативные практические пособия по иным областям санскритологии, остающимся до сих пор достаточно герметичными, — прежде всего по языку и стилю шаштр.

Review of the book:

Oguibénine B.

A New Buddhist Hybrid Sanskrit Reader.

Harvard Oriental Series — Opera Minora 15. New York: Gorgias Press, 2023. xii + 382 pp. ISBN 978-1-4632-4566-5

Evgeniya A. DESNITSKAYA

Institute of Oriental Manuscripts, RAS
St. Petersburg, Russian Federation

Received 14.11.2023.

Key words: Buddhist Hybrid Sanskrit, Sanskrit, Prakrit, Buddhist manuscripts.

For citation: Desnitskaya, Evgeniya A. [Review of the book]: “Oguibénine B. *A New Buddhist Hybrid Sanskrit Reader*. Harvard Oriental Series — Opera Minora 15. New York: Gorgias Press, 2023. xii + 382 pp.”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2024, vol. 21, no. 2 (iss. 57), pp. 121–124 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO623078.

About the author: Evgeniya A. DESNITSKAYA, Cand. Sci. (Philosophy), Researcher, Section of South Asian Studies of the Department of Central Asian and South Asian Studies, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (khecari@yandex.ru). ORCID: 0000-0001-7890-2061.